

10

(M^{me} Laffon.—Smyrne.)

Moderato $\text{♩} = 92$ *Marchando bene il tempo.*

PIANO.

Risoluto.

sf

Ἄν παι - θά = παι - θά - νω, ρί - ψε - τέ με.
 Se mor - rò, gel - ta - to io si - a.

sf

ἄν παι - θά = παι - θά - νω, ρί - ψε - τέ με,
 se mor - rò, gel - ta - to io si - a.

sf *sf* *sf*

[ρούμ πα ρούμ πα ρούμ πα ρούμ παλλιό,] μέ - σα σέ εα - θειά νε - ρά.
rum ba rum ba rum ba rum ba - liá. giù - nell' on - da che m'a - vrà.

mf *sf*

sf *sf* *sf* *Riten.*

[ρούμ πα ρούμ πα ρούμ πα ρούμ παλλιό,] μέ - σα σέ εα - θειά νε - ρά.
rum ba rum ba rum ba rum ba - liá. giù - nell' on - da che m'a - vrà.

mf *sf* *Col canto. Breve.*

a Tempo.
Dimin.

p *f*

sf *Dimin. sf* *Poco riten.* **a Tempo.**

sf > Κάμ - νω τὸ κορ - μί μου ἑάρ - κα, κάμ - νω
 Un - bat - tel il cor - po fi - a, un - bat -

τὸ κορ - μί μου ἑάρ - κα, [ρούμ πα ρούμ πα ρούμ πα ρούμ παλλιὰ,
 - tel il cor - po fi - a, rum ba rum ba rum ba rum ba - lià,

καὶ τὰ χε - ριά μου κου - πιά. [ρούμ πα ρούμ πα ρούμ πα ρούμ παλλιὰ,
 ed il brac - cio re - me - rà, rum ba rum ba rum ba rum ba - lià,

sf καὶ τὰ χε - ριά μου κου - πιά.
 ed il brac - cio re - me - rà.

Riten. a Tempo.

Col canto. Breve.

Si je meurs, jetez-moi, *roum ba, roum baliu*, dans les eaux profondes.
Je ferai de mon corps un bateau, *roum ba, roum baliu*, et de mes bras des avirons.

AUTRES DISTIQUES S'ADAPTANT AU MÊME AIR.

I
Δέν μπορώ νά καταλάβω τὰ δικά σου φυσικά·
ἔ τούς γιαιτρούς θε νά με θάλῃς νά με φάν τὰ γιαιτρικά.

Je ne puis comprendre ton caractère; tu veux m'envoyer au médecin pour que les remèdes me dévorent.

Di comprendere giammai
Quel che pensi spero in van;
Al dottor mi manderai:
Me le droghe perderan.

II
Δέν μπορώ νά καταλάβω Τουρκα εἶσαι ἢ Ῥωμῆά,
ἢ Φραντσέζα ἢ Ἐγγλέζα· κ'ἔχεις τόσην εὐμορφιά!

Je ne puis le comprendre! es-tu Turque ou Grecque, Française ou Anglaise, que tu as tant de beauté?

No. comprendre non potrei
Se sei Turca o Greca tu,
Se Francese o Inglese sei:
Esser bella non puoi più!

Cette mélodie est construite avec deux gammes différentes.

L'échelle à laquelle appartient la première phrase a pour tonique fa et pour dominante ut. C'est la gamme majeure (mode hypolydien avec si bémol).

Dans la seconde phrase apparaît une nouvelle gamme qui a pour dominante et pour base fa et pour tonique si bémol. La terminaison de cette phrase est chromatique. Il est à remarquer que l'altération du second degré sol ne se produit qu'en descendant.

La tonalité de si bémol explique la présence du mi bémol dans l'accompagnement de la seconde phrase et dans le chant de la ritournelle finale.



(M^{me} Laffon. — Smyrne.)

PIANO. *Andantino* ♩ = 58

Con tristezza.

Πέν - τε χρο - νια περ - πα - του - σα, πέν - τε χρο - νια
 Per cin - que an - ni cam - mi - na - i, per cin - que an - ni

Senza rigore di tempo.

περ - πα - του - σας τὸ για - λό, για - - λό, [Αὐγουῖστα,] τὸ για -
 cam - mi - na - i lun - go il mar, il mar, Augu - sta, lun - go il

Col canto.

Riten. a Tempo. *Piu f*

- λό, για - λό. Κι ἄλ - λα πέν - τε
 mar, il mar. Per cin - que al - tri

Cresc. mf

περ - πα - τοῦ - σα, κί - ἄλ - λα πέν - τε περ - πα -
 vi - si - ta - i, per cin - que al - tri vi - si -

f Senza rallentare.
 - τοῦ - σα ἱ - σ - τὸ - σου - νό, σου - νό, [Αὐγούστα.] ἱ - σ - τὸ - σου - νό, σου -
 - τα - i col - le e pian, e pian, Augu - sta, col - le e pian, e

Tempo 1^o.
Dimin. Dolcissimo.
 - νό. Τὴν ἄ -
 pian! *Un poco accelerando.* Tant' a -
sf *pp*
Dimin. e un poco riten.

- γά - πην μου γυ - ρεύ - ω, τὴν ἄ - γά - πην
 - mo - re ri - cer - ca - va, tant' a - mo - re

Diminuendo e rallentando.

μου γυ - ρεύ - ω, δὲν μπο - ροῦ - σα νὰ τὴν βρῶ, [Αὐγούστα,] δὲν μπο -
ri - cer - ea - va, no'l po - te - va ri - tro - var, Au - gu - sta, no'l po -

Col canto e dimin.

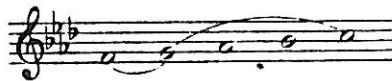
a Tempo.

- ροῦ - σα νὰ τὴν βρῶ.
- te - va ri - tro - var!

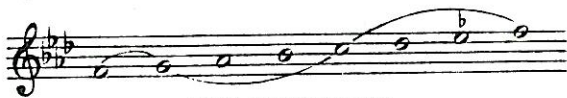
Dolcissimo. *Poco riten.*

Pendant cinq années j'ai marché sur le rivage, *ô Augusta!*
et pendant cinq autres années j'ai marché dans la montagne, *ô Augusta!*
Je cherchais mon amour et je ne pouvais le trouver, *ô Augusta!*

L'ambitus de cette mélodie comprend une quarte de 1^{re} espèce plus un ton.



On peut la considérer, suivant la manière dont on complètera l'octave, comme étant soit dans le mode hypodorien, soit dans le mode mineur européen; en effet ces deux gammes ne diffèrent entre elles que par le septième degré.



GAMME HYPODORIENNE.



GAMME MINEURE.

Nous avons traité l'accompagnement de deux manières différentes, afin d'obtenir plus de variété dans l'harmonie. Dans le premier et le troisième couplet les parties accompagnantes font entendre la note sensible (mi naturel); dans le second couplet au contraire, cette note est partout évitée.

(M^{me} Laffan.—Smyrne).

All^o moderato ♩=104
Marcando bene il 1^o tempo d'ogni battuta.

PIANO. *f*

Con allegrezza.

mf

Βλα - χίτ-σα ε - κα - τέ - θαι - νε, ελα - χίτ-σα
La pa-sto - rel - - - - la scen-de giù, la pa-sto -

p *Leggiero.*

ε - κα - τέ - θαι - νε *p* 'που 'πάν' απ' τὸ κου-τρό-νι,
- rel - - - - la scen-de giù dall' al-to e ver-de mon-te

Cresc. - - - - *scen* - - - -

[γαί - τα - νά - κια οὐὸ πλεγ-μέ - να.] 'που 'πάν' απ' τὸ κου-τρό-νι
con due trec-ce sul - la fron-te, dall' al-to e ver-de mon-te

Cresc. *scen*

do

[γαῖ - τα - νά - κια ὄλο πλεγ - μέ - να. Βαῖ! Βαῖ! Βαῖ!]
 con due trec - ce sul - la fron - te. Ah! Ah! Ah!

p

— Βλα - χίτ - σα δὲν
 — Per - ché spo - sa -

mf

παν - δρεύε - σαι, ἑλα - χίτ - σα, δὲν παν - δρεύε -
 - re non vuoi tu, per - ché spo - sa - re non vuoi

p *Cre*

- σαι, δὲν παίρ - νεις τσομ - πα - νά - κι, [γαῖ - τα - νά - κια
 tu un pa - sto - rel gen - ti - le, se due trec - ce

δυὸ πλεγ-μέ-να.] ὁὐκ παίρνεις τσομ-πα-νά-κι, [γαῖ-τα-νά-κια
 por - ti in fron - te. un pa - sto - rel gen - ti - le, se due tree - ce

scen *do*

δυὸ πλεγ-μέ-να; Βαῖ! Βαῖ! Βαῖ!]
 por - ti in fron - te? Ah! Ah! Ah!

f

— Δὲν παίρνω ἴω τὸν τσομ-πα-
 — Non vo' spo - sar un vil pa -

mf

- νον, ὁὐκ παίρνω ἴω τὸν τσομπα - νον
 - stor, non vo' spo - sar un vil pa - stor

Piu f

mf *Cresc.*

πῶ - χει τὰ ροῦ - χα ξέ - να, [γαῖ - τα - νά - κια ὄ - οὐ πλεγ - μέ - να.]
 che l suo ve - stir ra - μι - va, ho due trec - ce sul - lu fron - te,

p *Cresc.*

scen *do.*

πῶ - χει τὰ ροῦ - χα ξέ - να, [γαῖ - τα - νά - κια ὄ - οὐ πλεγ - μέ - να.]
 che l suo ve - stir ra - μι - va, ho due trec - ce sul - lu fron - te.

scen *do*

f

Báí! Báí! Báí!]
 Ah! Ah! Ah!

sf

mf *Più f*

Ὡς καὶ τὰ τσα - - - ρου - χου - χί - νια, ὡς καὶ τὰ
 Le scarpet - ti - - - ne e - gli ru - bò, le scarpet -

mf

τσα - - - ρου - χου - χί - νια τῆς νύμ-φης του κλεμμέ - να,
 ti - - - ne e - gli ru - bò che dar ad altr' am-bi - va,

Cre [γαῖ - τα - νά - κια δυὸ πλεγ-μέ - να,] τῆς νύμ-φης του κλεμ-μέ - να,
scen ho due trec-ce sul - lu fron - te, che dar ad altr' am-bi - va,

- do. - - - *Slargando.* [γαῖ - τα - νά - κια οὐὸ πλεγ-μέ - να. Βαῖ! Βαῖ! Βαῖ!]
 ho due trec-ce sul - lu fron - te. Ah! Ah! Ah!

- do. - - - *Col canto.* *ff*

Une petite bergère descendait du haut du rocher, avec deux cordons tressés, ah! ah! ah!
 — Petite bergère, tu ne te maries pas, tu ne prends pas un jeune berger?
 — Je ne prends pas le berger qui porte des habits qui ne lui appartiennent pas,
 et qui a volé les petits souliers qu'il destine à sa fiancée.

Cette mélodie a pour étendue une quinte diminuée

Le rôle de tonique joué par l'ut dans la première phrase est évident: nous sommes là dans le ton d'ut et dans le mode majeur. Néanmoins la terminaison de la mélodie se fait sur le ré, second degré de la gamme majeure ou premier degré de la gamme phrygienne. Dans le mode phrygien, la finale est ré, mais la fondamentale harmonique est sol. La terminaison sur le ré a pour effet de substituer à l'impression de l'octave d'ut solidement établie au début de la mélodie, l'impression de l'octave de sol (avec fa naturel), et donne à la cadence finale le caractère suspensif inhérent à la modalité phrygienne.

(M^{me} Laffon.—Smyrne.)

All' non troppo $\text{♩} = 108$

PIANO. *p*

Semplice. *mf*

Riten. *a Tempo.* *p*

Ἄσ-τραφεν ἡ Ἄ - να - το - λή, κούνα, πα-ρα- μάν - να,
 Ve-di il ba - len bril - la - re in ciel, dōndo - la, nu - dri - ce, il

τὸ παι - δί, ἄσ - τραφεν ἡ Ἄ - να - το - λή,
 gar - zon - cel, ve - di il ba - len bril - la - re in ciel,

Piu f *mf*

κούνα, πα-ρα- μάν - να. τὸ παι - δί· κ'è - το - θρόν = κ'è -
 dōndo - la, nu - dri - ce, il gar - zon - cel; del tuon, del

Poco riten.

- θρόντησεν ἡ Δύ - σι, κού - να τὸ παι - δί. μὴν τύ - χη καὶ ξυ -
 tuon o - di il fra - go - re, culla il fan - ciul - lin, de - star lo può 'l ru -

p *Cresc.* *p Col canto.*

Piu f a Tempo.

πνή - ση, μῆ = μὴν τύ = μὴν τύ - χη καὶ ξυ - πνή - ση,
 - mo - re, si, de - star, de - star lo può 'l ru - mo - re.

mf

Rit. a Tempo.

κού - να τὸ παι - δί, μὴν τύ - χη καὶ ξυ - πνή - ση.
 culla il tuo bam - bin, de - star lo può 'l ru - mo - re.

Cresc. *Col canto. p*

Il fait des éclairs à l'orient, berce, nourrice, l'enfant, et il a tonné au couchant; berce, nourrice, l'enfant, de peur qu'il ne s'éveille.

Cette mélodie qui est dans le mode hypodorien, peut se rapprocher de la mélodie n° 5. Elle procède en effet de la même gamme mineure sans note sensible. Les procédés d'harmonisation sont les mêmes dans les deux cas: la cadence parfaite est remplacée par la cadence plagale, et la note sensible sol dièse est partout évitée.

(M^{me} Lafjon. - Smyrne).

PIANO.

Andantino $\text{♩} = 63$

Dolce.

Ἡ-θε - λα νὰ σὲ φι - λά - ω τὴν ἡ - μέ - ρα
 lo ba - cia - re ti vor - re - i u.na vol - ta in

μιά φο - ρά, γιὰ νὰ παίρν' ὁ νοῦς μ'ά -
 o - gni δι: perchè l'al - ma si ri -

p - έ - ρα κ'ή ψυ - χή πα - ρη - - γο - ριά. Ἀπ'τὰ
 - cre - i; lie - to al - lor sa - rei co - si. Il tuo

Dimin. *Dolcissimo.* *Poco riten.* *A tempo.*

κόκ - κι - νά σου χεί - λη λογόν, φῶς μου,
 lab - bro por - ro ri - no abbià un del - to e

καρ - τε - ρῶ· ἡ νὰ ζῶ ἡ νὰ 'παί -
 m'a - pra il ciel! vi - vo o spen - - - to, il mio de -

- θά - νω, ἵπέρ μου τί θε νὰ γε - νῶ!
 - sti - no vò sa - per (o) dol - ce o cru - del.

Dimin. *Poco sf* *p* *Poco riten.*

Je voudrais t'embrasser une fois par jour, pour que mon esprit prenne de l'air et mon âme de la consolation. J'attends de tes lèvres rouges un seul mot, ô ma lumière! Que je vive ou que je meure, dis-moi ce que je deviendrai.

Cette mélodie est dans le mode dorien qui était considéré par les anciens comme le mode grec par excellence. C'est aussi de tous les modes diatoniques antiques celui qui paraît se prêter le moins aisément à la polyphonie. Le sentiment harmonique qui s'en dégage a un caractère tellement voilé qu'il semble repousser également comme indiscrettes la tierce majeure et la tierce mineure dans le dernier accord de la cadence finale. Aussi avons nous cru devoir nous borner à faire entendre dans cet accord la tonique et la quinte.⁽¹⁾

⁽¹⁾ Voir le livre de M. Gevaert (Histoire et théorie de la musique dans l'antiquité t. I, p. 165.

(M^{me} Laffon.—Smyrne.)

Andante ♩ = 63

PIANO.

p *mf*

mf Poco più marcando il canto.

p

All^o non troppo ♩ = 96

mf *mf*

mf Poco riten.

mf *sf*

Con grazia.

p *p*

p *Leggiero.* *p*

Εἰς ὠραῖ - ον, εἰς ὠ - ραῖ - ον πε - ρι - βό - λι ἔρ - ρι - ψα μί - -
 lu gentil. in va - go giar - din, un bel mat - tin, ho ri - schia - ta un

p

- - αν μα - τιά, βλέ - πω κό - ρην 'που
 οε - χία - τα, u - na bel - la ho la

Dimin. *p* *mf*

ἄ - θουν - ταν και λου - τροκτε - νί - ζουν - ταν. Κό - ρη πλουμισ -
 mi - ra - ta, del suo erin oc - eu - pa - ta. Bel - la, ch' ho tro -

p *mf*

Con calore e un poco allargando. *Cresc.*

- μέ - νη, μέ - τ'άνθη στο - λισ - μέ - νη, μι - ἄ - να - φες μι - αν φω - -
 - va - ta di fre - schi fio - ri or - na - ta, tu nel cor m'ac - cen - di a - -

p *mf* *Col canto.*

Tempo 1°.

- τὴν!
 - mor!

mf

Dans un beau jardin j'ai jeté un coup d'œil: j'ai vu une jeune fille qui était assise et qui s'occupait de sa coiffure.

— O jeune fille, fille charmante et de fleurs parée, tu as embrasé mon âme!

Le mode dorien n'est pas aussi caractérisé dans cette mélodie que dans la précédente; pourtant ces deux mélodies ne sont pas sans avoir quelque ressemblance entre elles. Remarquez à la 15^e mesure de la partie de chant la fonction mélodique du quatrième degré ut et comparez-la au rôle que joue la même note dans la 7^e mesure de la partie de chant du n° 14. Dans les deux passages, le quatrième degré est mis en relief par une attaque répétée de la mélodie qui semble s'appuyer dessus avant de redescendre, d'abord sur le 3^e degré si bémol, ensuite sur le premier degré sol.

On pourrait voir dans la mélodie n° 15 un mode majeur (hypolydien avec si bémol) finissant sur la tierce. Ce qui nous a détourné de l'harmoniser dans ce sens, c'est la fadeur qu'engendrerait une semblable harmonisation dans la cadence finale.

(M^{me} Laffon.—Smyrne.)

Molto animato ♩=160

PIANO.

Poco più moderato ♩=144
Disperato.

Κλέφταις ἤλθαν
I la - dri su

ἴ τὰ βου - - νά, νὰ μου κλέ - ψουν ἄ - λο - - γα·
me riom - bar i ca.val - li per ru - - bar;

κι ἄ - λο - γα ὄεν ἡύ - ρα - - νε, πρό - βα - τά μου
ma ca.val - li qui non son e mi pre - se -

πή - ρα - νε' πῆραν δὲ καὶ πᾶν,
 - ro i mon - ton; poi fuggir per là,

Cresc. *f* Λ

> Cresc. *mf*

πᾶν! Μοῦ πή - ρα - νε τὸ λά - γιάρ -
 là! Ru - bar pur a me un a -

mf

mp

- νι ποῦ εἶ - χε τὸ χρο - σὸ μαλ - λι
 - gnel co - si gen - til e tan - to bel

τὰ - ση - μέ - νιο τὸ κου - δού - νι
 con dar - gen - to un cam - pa - nel:

Cresc.

πῆ-ραν δὰ καὶ πᾶν, πᾶν! Πᾶν. μα-νούλα μ'.
 poi fuggir per là, là! Tut - ti fug-gir.

Cresc. *mf* *sf* *sf*

Piangendo. *p*

πᾶν!
 là!

Λά - γι'αρ - νά - κι μ'! Προ - εα - τά - κι μ'!
 I miei mon - ton, or do - ve son?

sf *p* *sf* *p*

Cresc. *scen*

Κου - δού - νά - κι μ'! Καρ - θα - ρού - λά μ'! Φλο - γε - ρού - λά μ'! Κα - πο - τοῦ - λά μ'!
 Do - ve l'a - gnel, che - ra si bel? E For - ciao - lin, lo zu - fo - lin?

Cresc. *scen* *sf* *sf*

do *f*

Μω-ρέ. καὶ πᾶν, πᾶν, πᾶν!
 Sparir per là, là, là!

sf *do* *sf* *f* *sf* *sf*

Singhiozzando.

Dimin.

sf

Πᾶν, μανουλά μ', πᾶν!
Tut - ti fug-gir là!

Des voleurs sont venus dans la montagne pour me voler des chevaux: des chevaux, il n'en ont pas trouvé, et ils m'ont pris mes moutons. Ils les prirent, hélas! et s'en allèrent!

Ils m'ont volé la brebis tachetée, qui avait la toison d'or et la clochette d'argent. Ils la prirent hélas! et s'en allèrent! Ils s'en allèrent, ma mère, ils s'en allèrent!

O ma brebis à la toison d'or! ô mon mouton! ô ma clochette! ô mon pot au lait! ô ma flûte! ô mon marteau! Hélas! ils s'en sont allés, ma mère, ils s'en sont allés!!

Nous trouvons dans cette mélodie une nouvelle application du système auquel les anciens donnaient le nom de système immuable et qui réunissait dans une même échelle le tétracorde caractéristique de chacun des deux systèmes conjoint et disjoint ⁽¹⁾.

Le morceau peut être considéré comme se divisant en trois périodes dont chacune se termine, à l'apparition du mot πᾶν, par une modulation. Dans toutes les phrases des deux premières périodes ou le si apparaît naturel, la mélodie roule sur la quarte lydienne, sol, la, si, ut; ut joue le rôle de tonique, et sol celui de dominante. A la fin de la première période, la mélodie pose les deux notes la, ré, comme les jalons de la modulation qui va s'établir franchement à la fin de la seconde période par l'apparition du si bémol. La présence du si bémol, à la fin de cette seconde période, a pour effet de déplacer la base de la quarte et de créer une nouvelle tonique ré et une nouvelle dominante la: Au commencement de la troisième période, le si naturel reparaît; le ré n'est plus tonique, mais dominante d'une gamme hypophrygienne ayant pour fondamentale harmonique sol. Puis la base de l'octave se déplace de nouveau. A l'octave hypophrygienne ayant pour base sol succède une autre octave, celle qui a déjà paru à la fin de la seconde période et qui a pour dominante et pour base la: le ré redevient tonique, et cette fois l'apparition du si bémol vient river pour ainsi dire la modulation.

(1) Voir les observations qui suivent la mélodie n° 4.

(M^{me} Luffon.—Smyrne).

PIANO. *Molto moderato* ♩ = 72 *Ben marcato* *mf* *Cresc.*

1^{re} DISTIQUE. *Con ira concentrata.*

Ἄ - νά - θε - μά τον ποῦ - θα - λε σκαν - θα - λά - νά με - σά
 Sia ma - le - del - to chi co - sì lo scan - da - lo de - star

μας καὶ δὲν ἄ - ρί - νει νὰ περ - νῶ ὅ - σαν πρῶτα τὸν και - ρὸν μας!
 vuol e non ci la - scia, co - me un di. i gior - ni in - sie - me pas - sar!

mf *p* *D.C.*

2^d DISTIQUE.

Δὲν ἦ - σουν σὺ ποῦ μ'εἶ - λε - γες ἄν δὲν σὲ διῶ, παι - θαί -
 Di, non sei tu ch' ai detto a me: « se non t'a - vrò, mo - rir

-νω; Καὶ τῶ - ρα περ - πατεῖς καὶ λές: «ποῦ σ'εἶ - δα; ποῦ σὲ ξέ - ρω;»
 vo? Ed or u - dir do - vrò da te: « se mai ti vi - d'io nol so!»

- I. Maudit soit celui qui a mis le scandale entre nous et qui ne nous laisse pas, comme autrefois, passer le temps ensemble!
- II. N'est-ce pas toi qui me disais: « si je ne te vois pas, je meurs »? Et maintenant tu t'en vas, disant: « où t'ai-je vu? Est-ce que je te connais? »

Rapprochez cette mélodie de la mélodie n° 1. Toutes deux présentent la même gamme et la même étendue.

(M^{me} Laffon.—Smyrne).

All^o moderato ♩ = 84
mf *Leggiero*

1^{re} DISTIQUE.

Νύσταξαν τὰ μα - τὰ - κια μου, θέλουνά κοι - μη - θού - νε, κ' ἐγὼ γιὰ τὸ χα -
Di sonno l'occhio è grave in - ver e vuole già dor - mi - re, ma nullamen, per

PIANO.

f p

Riten.

2^{de} DISTIQUE.

mf

- τί - ρι σου 'φί - νω τα κι ἄγρυπ - νοῦ - νε. Ἄ - νά - θεμά τον 'που λα - λει πῶς εἶν' γλυ -
tuo pia - cer, ho di vegliar de - si - re. Sia ma - ledetto ognor quag - giù co - lui che

Col canto.

f p

Rall.

- κό τὸ μέ - λι γλυκώτε - ρο εἶν' τὸ φι - λί, ἡ κόρη σὰν τὸ θε - λει!
di - re suo - le che il mel d'un bacio è dol - ce più, se una beltà lo vuo - le!

Col canto.

- I. Mes yeux ont sommeil, ils veulent se fermer; et moi, pour ton plaisir, je les laisse veiller.
- II. Maudit soit celui qui dit que le doux miel est plus doux que le baiser, quand une jeune fille le veut.

Cette mélodie offre un exemple d'une gamme hypophrygienne (gamme de sol avec fa naturel) faisant sa terminaison sur la médiane si. D'après la théorie de M^r Gevaert, cette gamme correspond au mode connu dans l'antiquité sous le nom de mode mixolydien ou syntono-iastien.

19

(H^m Laffon.—Smyrne.)

PIANO.

Largo e Mesto **Poco riten.**

Pianguendo. mf **Largo, senza rigor di tempo.**

Ὁ - ταν μου εἶ - πεν ἔ - χε ῥεῖάν,
 Al - lor che dis - se ad - dio l' mio ben

p **Dimin.** *mf*
 χε - ρύ - ρι - σε νὰ πά - ρη. ἔν - νοιω - σα
 e' si vol - se per par - tir, sen - tiu spez -

τὴν καρ - δοῦ - λά μου ποῦ μέ - σα πῶς
 - zar - siil cor nel sen e cre - det - ti ah!

Dimin.

Dimin. e poco riten. **a Tempo.**

ερ-ρά - - - γη!
mo-ri - - - re!

Col canto e dimin. **pp**

a Tempo.

D.C.

2^d
DISTIQUE.

Α - πό - φε με σκο - τώ - σα - - νε'
Ah! que - sta se - ra ue - ci - so m'han;

p *Dimin.* **mf**

κ'ε - λα και συ και κλα - φε' και παρ' α - πό το αι - - μα'
pur ver - rai nel pian - to qui; ba - gnar di san - gue dei la'

p *Dimin. e riten.*

μου, και τα μαλ - λιά σου εά - - φε!
man, e tin - to il crin a - vrai co - si!

I. Quand il m'a dit adieu et qu'il s'est retourné pour partir, j'ai senti mon pauvre cœur se briser dans ma poitrine.

II. Ce soir on m'a tué; mais viens quand même et pleure; et prends de mon sang et teins-en tes cheveux.

Cette mélodie nous présente un intéressant exemple de la transformation du mode lydien en chromatique orientale. La première phrase est construite avec la quarte inférieure de l'octave lydienae:

Dans la seconde phrase, l'altération de l'ut transforme la quarte diatonique en une quarte chromatique, qui est la base de la gamme chromatique orientale. Cette seconde phrase, qui descend un ton au-dessous de la finale, rappelle beaucoup par sa tournure mélodique la mélodie n°1 et la fin de la mélodie n°17.

L'exemple fourni par la mélodie n°19 de la transformation du lydien en chromatique orientale ne semble t'il pas indiquer une filiation entre ces deux modes?